

SESSION 2012

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ALLEMAND**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

**Le thème et la version sont tous deux à traduire. Ils doivent être rédigés sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## I. THÈME

1 Dans les déjeuners du dimanche, au milieu des années soixante, quand les parents profitaient  
2 de la présence de l'étudiant – rentré le week-end faire laver son linge – pour inviter des  
3 membres de la famille et des amis, la tablée discutait de l'apparition d'un supermarché et de  
4 la construction d'une piscine municipale, des 4L et des Ami 6<sup>1</sup>. Ceux qui avaient acheté une  
5 télévision discutaient du physique des ministres et des speakerines, parlaient des vedettes  
6 qu'ils voyaient à l'écran comme s'il s'agissait de voisins de palier. Avoir vu les images de la  
7 confection du steak flambé au poivre avec Raymond Oliver, une émission médicale d'Igor  
8 Barrère ou « 36 Chandelles » semblait leur conférer un droit de parole supérieur. Devant la  
9 raideur et le désintérêt de ceux qui n'avaient pas de télévision, ne connaissaient ni Zitrone ni  
10 Anne-Marie Peysson [...], ils en revenaient aux sujets de proximité et d'intérêt commun, la  
11 meilleure façon d'apprêter le lapin, les avantages des fonctionnaires, la boucherie qui vous  
12 sert bien. Ils évoquaient l'an 2000, calculaient leurs probabilités d'être encore vivants, l'âge  
13 qu'ils auraient. Ils s'amusaient à imaginer la vie à la fin du siècle, les repas remplacés par une  
14 pilule, des robots qui feraient tout, des maisons dans la Lune. Ils s'arrêtaient vite, tout le  
15 monde se fichant de savoir comment on vivrait dans quarante ans, juste être en vie.

Annie Ernaux, *Les années*, Gallimard 2008, Folio n°5000, p. 87-88.

1. Traduire le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifier en français la traduction choisie pour les deux segments soulignés, en prenant soin d'identifier préalablement les difficultés de transposition liées aux deux systèmes linguistiques différents.

---

<sup>1</sup> Nom de voitures des années soixante

## II. VERSION

1 Neben diesen Respektpersonen, die schon durch ihren Beruf, ihren Reichtum oder andere  
2 Vorzüge Respekt einflößten, gab es noch eine Menge anderer Respektpersonen, bei denen die  
3 Dinge genau umgekehrt lagen. Es handelte sich dabei um Leute, die auf irgendeine Art  
4 Untergebene waren, seien es Handwerker oder Beamte oder wer immer eine beliebige  
5 Dienstleistung zu vollbringen hatte. Sie alle wurden bei uns zuhause mit einem ostentativen  
6 und übertriebenen Respekt angesprochen. Auch in diesem Fall war es offenbar wieder ganz  
7 unmöglich, den Menschen natürlich entgegenzutreten [...].  
8 Oft sprach meine Mutter auch mit Untergebenen so, als ob sie Idioten wären. Sie drückte sich  
9 überdeutlich aus und sprach langsamer als gewöhnlich, damit diese Unglücklichen auch ja  
10 den Sinn ihrer Worte verstehen könnten, und sie merkte nicht, dass diese „Unglücklichen“ gar  
11 keine Unglücklichen waren und vor allem nicht so schwer von Begriff, dass sie der normalen  
12 Redeweise meiner Mutter nicht hätten folgen können. Eine unfreiwillige Komik ergab sich  
13 immer dann, wenn diese scheinbar „einfachen Leute“ gescheiter waren als meine Mutter und  
14 ihr, während sie sich bemühte, ihre Sprache in eine halbe Infantilsprache zu übersetzen, von  
15 Dingen berichteten, die sie nicht kannte und nicht verstand. Die Untergebenen, die  
16 sogenannten „einfachen Leute“ waren eben auch Fremde, die einer anderen Welt angehörten  
17 als wir, aber sie waren nicht nur anders als wir; sie waren auch weniger, niedriger, geringer.  
18 [...].  
19 Es scheint, als ob unser heiles Zuhause ununterbrochen von lauter feindlich gesinnten  
20 Andersartigen umgeben gewesen sei, die man sich nur nach den Regeln der höflichsten und  
21 seelenlosesten Diplomatie vom Leibe halten konnte. Aber freilich hatten meine armen Eltern  
22 nicht nur imaginäre Feinde, sondern auch Freunde, von denen ich nur hoffen kann, dass sie  
23 nicht ganz so imaginär gewesen sein mögen.

Fritz Zorn, *Mars*, 1999<sup>21</sup> FTV 2202, p.48-49

1. Traduire le texte ci-dessus en français.
2. Justifier en français la traduction choisie pour les deux segments soulignés, en prenant soin d'identifier préalablement les difficultés de transposition liées aux deux systèmes linguistiques différents.